



RÉISERBANN
d'Réiser Gemeng

de **GEMENGEROT**

November
Dezember

video.roeser.lu

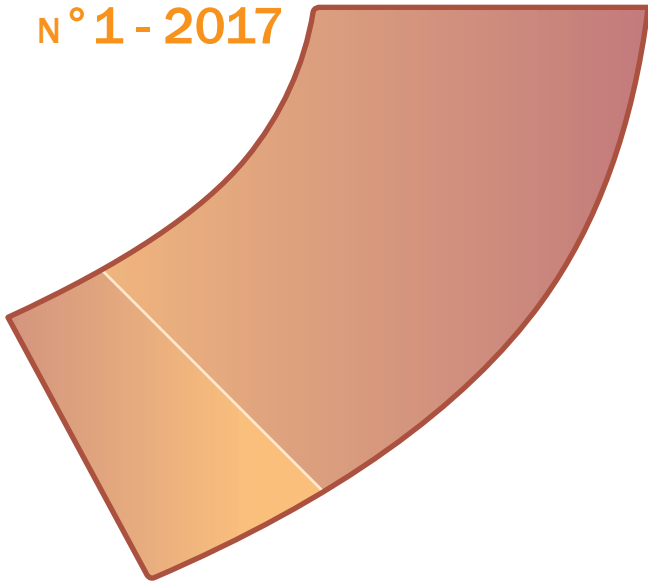
N° 1 - 2017

Öffentlech Sëtzungen
vun der
Réiser Gemeng

14. November

19. Dezember

22. Dezember



GEMENGEROT

3 Séance publique / Öffentliche Sitzung - 14.11.2016

„D’PARTEIEN HUNN D’WUERT”

14 LSAP Fraktioun

GEMENGEROT

15 Séance publique / Öffentliche Sitzung - 19.12.2016

28 Séance publique / Öffentliche Sitzung - 22.12.2016

30 Budget rectifié / Berichtiger Haushalt - 2016

32 Budget prévisionnel / Haushaltsentwurf - 2017

„D’PARTEIEN HUNN D’WUERT”

34 LSAP Fraktioun

35 CSV Fraktioun

36 déi gréng Fraktioun

37 DP Fraktioun



T. Jungen
bourgmestre



M. Pesch-Dondelinger
échevin



R. Quintus-Schanen
échevin



E. Fisch
conseiller



E. Reding
conseiller



J.P. Reiter
conseiller



E. Strecker
conseiller



N. Brix
conseiller



P. Schumacher*
*conseiller
indépendant*



E. Berger
conseiller



S. Flammang
conseiller



Séance publique / Öffentliche Sitzung

14.11.2016


video.roeser.lu

Lorsque le vote n'est pas spécifié, la décision a été prise à l'unanimité des voix.
Falls das Resultat der Abstimmung nicht angegeben ist, ergab das Votum Einstimmigkeit.

La séance a lieu dans la salle des séances de la maison communale à Roeser. Elle débute à 15:00 heures et se termine à 17:30 heures. La séance est présidée par Monsieur Tom Jungen.

Die Sitzung findet im Sitzungssaal des Gemeindehauses in Roeser statt. Sie beginnt um 15:00 Uhr und endet um 17:30 Uhr. Den Vorsitz der Sitzung übernimmt Herr Tom Jungen.

Présences / Anwesende : Eugène Berger, Nadine Brix, Erny Fisch, Sandra Flammang, Tom Jungen, Marianne Pesch-Dondelinger, Renée Quintus-Schanen, Edy Reding, Jean-Paul Reiter, Pierre Schumacher, Erny Strecker.

Absences / Abwesende : /

1.1

Communications du collègue échevinal

- Le père Johny Geisen est décédé le 9 novembre 2016, quelques jours avant son 74^e anniversaire, des suites d'une courte mais grave maladie. Né le 11 novembre 1942 à Bivange, Johny Geisen s'est installé après sa nomination comme prêtre au Brésil, où il a travaillé avec les plus démunis et les plus pauvres. Le Pe João était co-fondateur d'ANACOP et du « Mouvement des Communautés Populaires ». Il était pendant plusieurs décennies un important partenaire de l'ASTM et de « Solidaresch Hëllef Réiserbann ». Tous les ans, il est revenu dans son Roeserbann natal, la dernière fois en 2015, pour informer de son travail au Brésil. Au nom de la commune de Roeser, le bourgmestre exprime à la famille et aux nombreux amis du défunt ses sincères condoléances et demande au conseil communal d'observer une minute de silence.
- Lors de la réunion du conseil communal du 26 septembre 2016, le bourgmestre avait informé sur un incident dans la cuisine de la Maison Relais de Roeser nécessitant la fermeture de cette structure. En effet, le personnel de cuisine s'était plaint d'une forte nuisance olfactive. Après analyse par les services compétents, il a été retenu qu'un mélange de produits de nettoyage entraînant des gazes malodorants était la cause de ce problème. Après un nettoyage complet des installations et quelques heures d'aération, la cuisine pouvait de nouveau être mise en service deux jours après l'incident. A noter que le personnel

1.1

Mitteilungen des Schöffenrats

- Pater Johny Geisen ist am 9. November 2016, einige Tage vor seinem 74. Geburtstag, an einer kurzen aber schweren Krankheit verstorben. Geboren am 11. November 1942 in Bivingen, hat Johny Geisen sich kurz nach seiner Priesterweihe in Brasilien nieder gelassen, wo er mit den Ärmsten der Armen gearbeitet und gelebt hat. Pe João war Mitbegründer von ANACOP und des „Mouvement des Communautés Populaires“. Er war während vielen Jahrzehnten ein wichtiger Partner der ASTM und der « Solidaresch Hëllef Réiserbann ». Jedes Jahr, zum letzten Mal in 2015, ist er in den Roeserbann zurückgekehrt, um über seine Arbeit in Brasilien zu informieren. Im Namen der Gemeinde Roeser spricht der Bürgermeister der Familie des Verstorbenen und seinen vielen Freunden sein herzliches Mitgefühl aus und bittet den Gemeinderat, um eine Schweigeminute.
- Anlässlich der Gemeinderatssitzung vom 26. September 2016, hatte der Bürgermeister über einen Zwischenfall in der Küche der Maison Relais Roeser informiert. Das Küchenpersonal hatte über eine starke Geruchsbelästigung geklagt. Nach Überprüfung durch die zuständigen Instanzen, wurde festgestellt, dass eine Mischung von verschiedenen Putzmitteln zu einer Dampfentwicklung geführt hat. Nach einer intensiven Reinigung aller Geräte und mehrstündigem Lüften, konnte die Küche zwei Tage später wiederum eröffnet werden. Das Putzpersonal wird nochmals eine

de nettoyage sera formé une nouvelle fois sur les restrictions d'utilisation des différents produits de nettoyage.

- Le 23 novembre 2016 aura lieu une nouvelle entrevue du bourgmestre avec les représentants des fabriques d'églises. Le collège espère qu'un accord puisse être trouvé lors de cette entrevue. Dans tous les cas, le conseil communal délibérera lors de sa séance de décembre 2016, soit sur la ratification des conventions, soit sur le constat d'un désaccord.
- La réunion de travail du conseil communal avec le conseil de Hesperange au sujet du contournement de Hesperange est reportée à début 2017.
- Suite à des réclamations concernant la durée du chantier pour la mise en place d'une conduite d'eau de Kockelscheuer vers Livange, sur le CR 186 à Kockelscheuer, le collège échevinal informe qu'à un moment donné une perte de pression a été constatée sur la partie entre la rue Auguste Dutreux et la rue menant de Kockelscheuer vers Berchem. Par la suite, des forages ont dû être faits pour déterminer des fuites éventuelles. Deux fuites ont pu être détectées. La conduite est maintenant étanche et la chaussée a été refermée.

Schulung erhalten über die Nutzung der verschiedenen Putzmittel.

- Am 23. November 2016 findet eine weitere Unterredung des Bürgermeisters mit den Vertretern der Kirchenfabriken statt. Der Schöffenrat hofft, dass es bei dieser Unterredung zu einer Einigung kommen wird. In jedem Fall wird der Gemeinderat in der Dezembersitzung zu diesem Thema deliberieren, sei es um die Konventionen zu genehmigen, sei es um eine Nichteinigung festzuhalten.
- Die Arbeitssitzung mit dem Gemeinderat von Hesperingen betreffend die Umgehungsstraße von Hesperingen wurde auf Anfang 2017 verlegt.
- Aufgrund der Beschwerden betreffend die Dauer der Baustelle zur Verlegung einer Wasserleitung von Liwingen nach Kockelscheuer auf dem CR 186 in Kockelscheuer, informiert der Schöffenrat, dass zu einem gewissen Moment ein Druckverlust in der Leitung festgestellt wurde. Deshalb mussten mehrere Bohrungen durchgeführt werden, um eventuelle Undichtigkeiten festzustellen. Zwei undichte Stellen konnten ausgemacht und repariert werden und der Straßenbelag wiederum geschlossen werden.

1.2

Questions écrites des conseillers

Question écrite du DP du 3 novembre 2016 relative aux travaux de transformation de l'immeuble sis à Roeser, 41, Grand-Rue.

(voir page 11)

1.2

Schriftliche Fragen der Gemeinderäte

Schriftliche Frage der DP vom 3. November 2016 betreffend die Renovierungsarbeiten an einem Haus gelegen in Roeser, 41, Grand-rue.

(Siehe S. 11)

2.0

Fixation nouvelle des prix immobiliers directeurs pratiqués par l'administration communale

Adaptation des prix immobiliers directeurs :

- terrains situés à l'extérieur du périmètre d'agglomération : 500 € par are
- terrains situés à l'intérieur du périmètre d'agglomération : 1.000 € par are.

Il y a lieu de noter que les prix immobiliers directeurs sont des prix de référence susceptibles de modification lors des négociations.

2.0

Festsetzung der Immobilienrichtpreise, welche von der Gemeindeverwaltung bezahlt werden

Anpassung der Immobilienrichtpreise:

- Gelände, welche ausserhalb des Perimeters liegen: 500 € pro Ar
- Gelände, welche innerhalb des Perimeters liegen: 1.000 € pro Ar.

Bei den Immobilienrichtpreisen handelt es sich um Referenzpreise, welche gegebenenfalls gemäß den Verhandlungsergebnissen angepasst werden müssen.

3.1

Convention avec l'office social commun des communes de Bettembourg, de Frisange et de Roeser

Convention relative à la contribution financière des communes membres de l'Office Social Commun (OSCB) aux frais liés à la transformation de l'immeuble sis à Bettembourg (11, rue James Hilliard Polk) en bureaux pour les besoins de l'OSCB.

Pour financer les travaux de transformation de l'immeuble l'OSCB contractera un emprunt de 250.000 €, dont le remboursement est assuré par les communes de Roeser et de Frisange, la participation au remboursement étant ventilée au prorata du nombre d'habitants. En raison de la contribution matérielle de la Commune de Bettembourg par la mise à disposition de l'immeuble ladite commune ne participera pas au remboursement de l'emprunt.

3.2

Convention de service avec la Fondation RESTENA

Convention de service avec la Fondation RESTENA (Réseau Téléinformatique de l'Education Nationale et de la Recherche) relative à la connexion par fibre avec une capacité de 1 Gbps à partir du point de présence RESTENA situé au Centre de Calcul LuxConnect DC 1.1 à Bettembourg avec accès au réseau RESTENA.

Dans le cadre de la consolidation et l'accroissement de performance du réseau informatique communal la Commune a sollicité la connexion mutualisée via RESTENA au POP de Bettembourg en vue de permettre aux structures éducatives de profiter des services offerts par le MENJE, dont l'accès à Office 365, qui requiert une adresse IP RESTENA. Les frais de connexion mensuels s'élèvent à 180 € HTVA.

4.0

Convention d'exécution du plan d'aménagement particulier « Kräizhiel » à Berchem

Convention avec la société Immobilière de Berchem, représentée par Monsieur Robert

3.1

Konvention mit dem gemeinsamen Sozialamt der Gemeinden Bettembourg, Frisingen und Roeser

Konvention betreffend den finanziellen Beitrag der Mitgliedsgemeinden des gemeinsamen Sozialamtes an den Kosten für den Umbau des Gebäudes gelegen in Bettembourg (11, rue James Hilliard Polk), um Büros für das gemeinsame Sozialamt einrichten zu können.

Um die Umbauarbeiten an dem Gebäude zu finanzieren, nimmt das gemeinsame Sozialamt einen Kredit von 250.000 € auf. Die Rückzahlung des Kredits erfolgt durch die Gemeinden Roeser und Frisingen, die Höhe der Beteiligung wird anteilig auf die Bevölkerungszahl berechnet. Aufgrund der materiellen Beteiligung der Gemeinde Bettembourg, welche das Gebäude zur Verfügung stellt, beteiligt sich diese Gemeinde nicht an der Rückzahlung des Kredits.

3.2

Konvention mit der Stiftung RESTENA

Konvention mit der Stiftung RESTENA (Réseau Téléinformatique de l'Education Nationale et de la Recherche) betreffend die Verbindung durch Glasfaser mit einer Kapazität von 1 Gbps ab dem Sitz der RESTENA im „Centre de Calcul LuxConnect DC 1.1“ in Bettembourg mit Zugriff auf das Netz der RESTENA.

Im Rahmen der Konsolidierung und Verbesserung der Leistungsfähigkeit des kommunalen informatischen Netzes wird die Gemeinde über das Netz der RESTENA an den POP in Bettembourg angeschlossen, um den kommunalen Betreuungsstrukturen die Möglichkeit zu geben, von den Angeboten des Schulministeriums, wie beispielsweise Office 365, welches eine IP-Adresse der RESTENA benötigt, zu profitieren. Die monatlichen Kosten belaufen sich auf 180 € ohne Mehrwertsteuer.

4.0

Konvention betreffend die Ausführung des Teilbebauungsplans „Kräizhiel“ in Berchem

Konvention mit der Gesellschaft „Société Immobilière de Berchem“, vertreten durch

Federspiel, ayant pour objet les conditions et modalités d'exécution du plan d'aménagement particulier concernant des fonds sis à Berchem au lieu-dit « rue Kräizhiel ». La convention règle plus précisément l'exécution des travaux d'infrastructures relatifs à la création d'un nouveau lotissement sur les parcelles portant les numéros 61/2135 et 62/2140, section B de Berchem.

La convention doit être approuvée ensemble avec le projet d'exécution présenté par le bureau d'études TR-ENGINEERING de Luxembourg. Le plan d'aménagement particulier en question a été approuvé par délibération du conseil communal du 5 octobre 2015.

Herrn Robert Federspiel, welche die Bedingungen und Ausführungsmodalitäten des Teilbebauungsplans betreffend ein Gelände gelegen in Berchem, im Ort „rue Kräizhiel“ definiert. Die Konvention regelt die Ausführung der Infrastrukturarbeiten der neuen Siedlung auf den Parzellen 61/2135 und 62/2140, Sektion B von Berchem.

Die Konvention muss gemeinsam mit dem Ausführungsprojekt, welches vom Planungsbüro TR-EENGINEERING aus Luxemburg erarbeitet wurde, genehmigt werden. Der Teilbebauungsplan war am 5. Oktober 2015 vom Gemeinderat genehmigt worden.

VOTE / ABSTIMMUNG		
Oui / Ja	Non / Nein	Abstention(s) / Enthaltung(en)
Eugène Berger Nadine Brix Erny Fisch Sandra Flammang Tom Jungen Marianne Pesch-Dondelinger Renée Quintus-Schanen Edy Reding Jean-Paul Reiter Erny Strecker	-	Pierre Schumacher

5.0

Décompte de travaux - Aménagement d'une plaine de jeux dans la cour du pavillon annexe de l'école de Berchem/Bivange

Décompte définitif concernant l'aménagement d'une plaine de jeux à proximité du pavillon annexe de l'école de Berchem/Bivange. Le décompte a été établi le 31 octobre 2016 et arrêté par le collège le 3 novembre 2016 à 29.775,69 €.

5.0

Abrechnung der Arbeiten – Einrichtung eines Spielplatzes im Schulhof des Pavillon Berchem/Biwingen

Endgültige Abrechnung betreffend die Einrichtung eines Spielplatzes im Schulhof des Pavillons in Berchem/Biwingen, welche am 31. Oktober 2016 erstellt und am 3. November 2016 vom Schöffenrat angenommen wurde. Die Abrechnung beläuft sich auf: 29.775,69 €.

VOTE / ABSTIMMUNG		
Oui / Ja	Non / Nein	Abstention(s) / Enthaltung(en)
Eugène Berger Nadine Brix Erny Fisch Sandra Flammang Tom Jungen Marianne Pesch-Dondelinger Renée Quintus-Schanen Edy Reding Jean-Paul Reiter Erny Strecker	-	Pierre Schumacher

6.0

Allocation d'un subside pour une œuvre humanitaire

Allocation d'un subside de 5.000 € réparti comme suit :

- Médecins du Monde : 1.500 €

Le subside est accordé pour développer les permanences médicales de Médecins du Monde au Luxembourg ;

- Séisme Italie Centrale Asbl : 3.500 €

Le subside est accordé pour la reconstruction d'écoles, de maisons de repos et pour la restauration du patrimoine artistique dans l'Italie centrale suite au séisme du 24 août 2016.

Par décision du 25. April 2002 le collège a arrêté le principe d'inscrire un crédit prévisionnel annuel de 2.500 €, augmenté à 5.000 € à partir de 2015, au budget communal pour l'allocation d'un subside exceptionnel pour une œuvre humanitaire, l'allocation étant effectuée en fin d'année après comparatif des demandes présentées en cours d'année.

7.0

Confirmation d'un règlement provisoire d'urgence de la circulation

Confirmation, en application de l'article 5, paragraphe 3, alinéa 5 de la loi modifiée du 14 février 1955 concernant la réglementation de la circulation sur toutes les voies publiques de règlements provisoires édictés par le collège échevinal :

- règlement provisoire d'urgence de la circulation du 21 octobre 2016 pour les besoins de la réalisation de travaux de terrassement du chantier dans la rue Schlammestee à Roeser.

8.0

Questions orales des conseillers

Erny Strecker :

Des bollards amovibles ont été placés sur la route menant de Bivange vers Kockelscheuer pour avertir les automobilistes sur le mauvais état des accotements de la chaussée. Est-ce qu'il ne serait pas plus

6.0

Gewährung einer Beihilfe für humanitäre Zwecke

Gewährung einer Beihilfe von 5.000 €, welche wie folgt verteilt wird:

- Médecins du Monde: 1.500 €

Gewährung der Beihilfe zur Förderung der medizinischen Bereitschaftsdienste von « Médecins du Monde In Luxemburg;

- Séisme Italie Centrale Asbl: 3.500 €

Gewährung der Beihilfe für den Wiederaufbau von Schulen, Pflegeheimen und die Restaurierung des artistischen Patrimoniums von Mittelitalien nach dem Erdbeben vom 24. August 2016.

Durch einen Beschluss vom 25. April 2002 hatte der Schöffenrat das Prinzip festgehalten, alljährlich einen Kredit von 2.500 € im Gemeindehaushalt vorzusehen, um eine außerordentliche Beihilfe für humanitäre Zwecke gewähren zu können. Dieser Kredit wurde 2015 auf 5.000 € erhöht. Diese Beihilfe wird alljährlich gegen Ende des Haushaltsjahres beschlossen, nachdem sämtliche Anfragen des Jahres analysiert wurden.

7.0

Bestätigung einer provisorischen Verkehrsverordnung

Gemäß Artikel 5, Paragraph 3, Abschnitt 5 des modifizierten Gesetzes vom 14. Februar 1955 betreffend den Straßenverkehr auf allen öffentlichen Straßen, müssen Verkehrsverordnungen, welche vom Schöffenrat beschlossen wurden, durch den Gemeinderat bestätigt werden:

- Provisorische Verkehrsverordnung vom 21. Oktober 2016 anlässlich von Erdarbeiten auf der Baustelle in der rue Schlammestee in Roeser.

8.0

Mündliche Fragen der Gemeinderäte

Erny Strecker:

Es wurden zahlreiche Poller auf der Straße von Biwingen nach Kockelscheuer aufgestellt, um die Autofahrer auf den schlechten Zustand der Randstreifen aufmerksam zu machen. Wäre es nicht besser, wenn man

opportun de renforcer les accotements ?

Réponse du bourgmestre : Nous demanderons aux services des Ponts et Chaussées de renforcer les accotements de cette chaussée.

Eugène Berger :

Le conseil communal avait autorisé une antenne GSM sur le site Herchesfeld à Crauthem il y a quelque temps. L'antenne provisoire a maintenant été déplacée. Est-ce en vue de la construction de l'antenne définitive ? Est-ce que la Commune a autorisé ce déplacement ?

Réponse du bourgmestre : Je suppose que cette antenne a été déplacée en vue des travaux pour l'antenne définitive. L'audition publique prévue par l'autorisation commodo/incommodo a eu lieu ce matin. Aucun réclama-
nant ne s'est présenté. La procédure est donc achevée et il est possible que les travaux commencent bientôt. Le déplacement n'a pas été autorisé. L'autorisation existante vaut pour le site « quart de réserve », donc, il n'était pas nécessaire de faire autoriser le déplacement de l'antenne provisoire.

Sandra Flammang :

J'avais posé deux questions lors de la séance du 26 septembre qui n'ont pas été répondues de suite. J'ai vu que les réponses ont été publiées sur le site du conseil communal. Est-ce que ces réponses seront également publiées dans le bulletin communal.

Réponse du bourgmestre : Oui, toutes les questions orales sont publiées avec les réponses dans le bulletin communal.

Sandra Flammang :

Il y a un grand chantier à côté de la ligne ferroviaire à Livange direction Bettembourg. Dans le cadre de ce chantier, le passage pour piétons a été supprimé entre Bettembourg et Livange. Est-ce que ce passage sera rétabli à la fin des travaux ?

Réponse du bourgmestre : Il s'agit du chantier pour la nouvelle ligne ferroviaire. Ce passage sera barré au public pendant plus au moins

den Seitenstreifen befestigen würde, anstatt diese Poller aufzurichten?

Antwort des Bürgermeisters: Wir werden bei der Straßenbauverwaltung nachfragen, ob sie den Randstreifen dieser Straße neu befestigen können.

Eugène Berger:

Vor einiger Zeit hatte der Gemeinderat eine definitive Mobilfunkantenne auf dem Herchesfeld in Crauthem genehmigt. Jetzt wurde die provisorische Antenne umgestellt. Ist das aufgrund der Arbeiten für die endgültige Antenne passiert? Hat die Gemeinde diese Umstellung genehmigt?

Antwort des Bürgermeisters: Ich nehme an, dass dies aufgrund der Vorbereitungen zum Bau der endgültigen Antenne gemacht wurde. Heute Morgen war die Anhörung im Rahmen der Commodo-Inkommodo Prozedur für die endgültige Antenne. Es ist kein Reklamant zu dieser Anhörung erschienen. Die Genehmigungsprozedur ist also fast abgeschlossen und ich kann mir vorstellen, dass die Bauarbeiten für die Antenne bald beginnen. Die Umstellung der provisorischen Antenne wurde nicht genehmigt. Die Genehmigung war ja für das Gebiet „quart de réserve“ und es ist nicht notwendig, eine Umstellung auf demselben Gelände zu genehmigen.

Sandra Flammang:

Ich hatte zwei Fragen in der Sitzung vom 26. September gestellt, auf die Sie nicht direkt antworten konnten. Die Antworten wurden jetzt auf der Plattform des Gemeinderats veröffentlicht. Werden diese Antworten auch im Gemeindeblatt veröffentlicht?

Antwort des Bürgermeisters: Ja, alle mündliche Fragen werden mit den entsprechenden Antworten im Gemeindemagazin veröffentlicht.

Sandra Flammang:

Momentan ist eine große Baustelle seitlich der Eisenbahnlinie von Liwingen Richtung Bettembourg. Im Rahmen dieser Baustelle wurde auch der Fußgängerdurchgang geschlossen. Wird dieser Durchgang nach Abschluss der Arbeiten wieder eröffnet.

Antwort des Bürgermeisters: Es handelt sich hier um die Baustelle der Neubaustrecke der CFL. Dieser Durchgang wird während der

2,5 ans. Après les travaux, ce passage sera rétabli.

Jean-Paul Reiter :

Depuis la rentrée scolaire, les cours de solfège n'ont plus lieu dans le bâtiment du service technique communal, mais à l'école fondamentale de Crauthem. Ceci pose un problème notamment pour les enfants inscrits à la Maison Relais. Ces enfants doivent maintenant faire le trajet jusqu'à l'école sans surveillance. Avant, un éducateur de la Maison Relais les accompagnait jusqu'au passage pour piétons et surveillait qu'ils passaient la route en sécurité. Maintenant ce n'est plus possible. Le personnel de la Maison Relais n'a pas le temps d'accompagner ces enfants jusqu'à l'école, mais il est dangereux de les laisser faire ce trajet sans surveillance.

L'école de musique avait par la suite prévu de demander au chargé de cours de solfège de les accompagner, mais ceci n'est pas non plus possible car dans ce cas de figure, les autres enfants sont délaissés seuls pendant ce temps. Une autre solution avec un parent qui s'était déclaré d'accord à surveiller les autres enfants pendant ce temps, n'est pas non plus possible pour des raisons d'assurance. Comment résoudre ce problème ?

Réponse du bourgmestre : Nous avons informé l'Ecole de musique du changement des locaux en juillet dernier. Nous regrettons que les responsables ne nous aient pas fait part de ce problème avant la rentrée scolaire.

A la rentrée scolaire, le problème s'est manifesté et le collègue échevinal a constaté qu'il est difficile de trouver une solution, car ce cas de figure ne se limite pas aux seuls cours de l'Ecole de musique. En outre, le règlement de la Maison Relais définit clairement la responsabilité de la Maison Relais qui se limite aux activités de cette dernière. Les parents sont obligés de venir chercher leurs enfants à la Maison Relais aux horaires prévus, sauf s'ils l'autorisent à quitter la structure seul respectivement en compagnie d'une personne spécifiée. La Maison Relais ne peut pas être responsabilisé pour les activités de loisirs des enfants en dehors de la Maison Relais. Nous sommes d'avis que ce n'est pas des attributions de la Commune d'organiser les activités de loisirs des enfants. Les parents doivent assurer leur part de responsabilité.

kommenden 2,5 Jahre geschlossen bleiben. Nach Abschluss der Arbeiten wird er jedoch wieder hergestellt werden.

Jean-Paul Reiter:

Seit Schulanfang werden die Kurse der Musikschule nicht mehr im Gebäude des technischen Dienstes organisiert, sondern in der Grundschule in Crauthem. Dies ist problematisch für die Kinder, welche in der Maison Relais eingeschrieben sind. Diese Kinder müssen den Weg von der Maison Relais zur Schule nun zu Fuß und ohne Aufsicht zurücklegen. Vorher war es so, dass ein Erzieher der Maison Relais die Kinder bis zum Fußgängerübergang begleitete und dafür sorgte, dass sie sicher über die Straße kamen. Das ist nun nicht mehr möglich. Das Personal der Maison Relais kann die Kinder aus Zeitgründen nicht bis zur Schule bringen. Es ist jedoch gefährlich, wenn die Kinder den Weg alleine zurück legen.

Die Musikschule hatte deshalb vorgesehen, dass der Kursleiter die Kinder begleiten könnte. Jedoch ist das nicht möglich, da sonst die anderen Kinder ohne Aufsicht wären. Eine Lösung mit einer Privatperson, welche sich bereit erklärt hatte, die Aufsicht zu übernehmen, ist aus Versicherungsgründen ebenfalls nicht möglich. Wie kann man dieses Problem lösen?

Antwort des Bürgermeisters: Wir haben die Musikschule im Juli darüber informiert, dass wir die Kurse in die Schule verlegen müssen. Wir bedauern, dass die Verantwortlichen uns nicht eher auf dieses Problem hingewiesen haben.

Bei Schulbeginn hat sich dieses Problem also bemerkbar gemacht und der Schöfferrat musste feststellen, dass es keine einfache Lösung dafür gibt, da das Problem sich nicht auf die Musikschule beschränkt. Des weiteren begrenzt die Verordnung über die Maison Relais klar die Verantwortung dieser Struktur auf die Aktivitäten der Maison Relais. Die Eltern sind gezwungen, ihre Kinder zu den festgesetzten Zeiten in der Maison Relais abzuholen, Außer sie erlauben es ihren Kindern, diese Struktur alleine oder in Begleitung einer Drittperson zu verlassen. Die Maison Relais kann nicht für die Freizeitaktivitäten der Kinder verantwortlich gemacht werden. Wir sind auch der Ansicht, dass es nicht zu den Aufgaben der Gemeinde gehört, die Freizeitaktivitäten der Kinder zu organisieren. Die Eltern sollen auch ihre Verantwortung behalten.

Par le passé, nous avons effectivement autorisé une petite dérogation à cette règle en autorisant le personnel de la Maison Relais à accompagner les enfants jusqu'au passage pour piétons se trouvant juste devant la Maison Relais. Cette façon de faire était une solution quand les cours de musique étaient encore organisés dans les locaux du service technique communal. Mais il est impossible d'autoriser le personnel à accompagner les enfants jusqu'à l'école de Crauthem.

A un moment donné on nous a demandé de charger le personnel du PédiBus avec cette tâche. C'est éventuellement possible, mais alors la question se pose pourquoi organiser ce service pour l'Ecole de musique et pas pour les autres associations. En outre, il faut savoir que si on organise ce genre de service pour les enfants de la Maison Relais de Roeser, il est à prévoir qu'il y aura également des demandes pour les enfants de la Maison Relais de Berchem.

Il faudra donc discuter ce problème tranquillement en tenant compte de toutes les conséquences d'une décision prise dans un sens ou un autre. A mon avis, les questions principales sont les suivantes : Est-ce que c'est le rôle de la Commune d'organiser les activités de loisirs des enfants en enlevant toute responsabilité aux parents ? Est-ce que ce genre de service peut-être offert seulement pour l'Ecole de musique ou également pour d'autres associations ? Il nous faudra donc du temps pour prendre une décision juste. Nous avons proposé aux responsables de l'Ecole de musique de nous concerter à l'occasion d'une entrevue.

Réponse du conseiller Erny Fisch : Je ne peux que me rallier à la position de Monsieur Reiter. Dans d'autres communes, ce service est assuré par le personnel du PédiBus. Je pense qu'il faudrait offrir ce service tant pour l'Ecole de musique que pour les autres associations. Il y a beaucoup de parents qui travaillent et qui ne peuvent pas accompagner leurs enfants de la Maison Relais vers l'école.

Réponse du bourgmestre : Je pense aussi qu'un tel service ne peut être limité aux cours de l'Ecole de musique. Voilà pourquoi il faut être conscient des conséquences de la mise en place d'un tel service. Car rien que pour l'Ecole de musique il ne s'agit pas uniquement des enfants de la Maison Relais de Roeser, mais également de ceux de la Maison Relais de Berchem. Il faudrait donc prévoir un transport en bus. Il est évident

In der Vergangenheit, als die Kurse noch im Gebäude des technischen Dienstes stattfanden, hatten wir tatsächlich eine kleine Abweichung von dieser Regel genehmigt, in dem wir dem Personal der Maison Relais erlaubt haben, die Kinder der Musikschule bis zum Fußgängerüberweg direkt vor dem Gebäude der Maison Relais zu begleiten. Es ist jedoch unmöglich, dass das Personal die Kinder bis zur Schule in Crauthem begleitet.

Zu einem gewissen Moment wurden wir dann gefragt, ob das Personal des PédiBus diese Aufgabe nicht übernehmen könnte. Das ist eventuell möglich, jedoch stellt sich dann die Frage, weshalb die Gemeinde diesen Dienst für die Musikschule anbietet und nicht für die Vereine. Wenn man einen solchen Dienst anbietet, muss man sich auch bewusst sein, dass es dann auch Anfrage von Kindern aus der Maison Relais Berchem geben wird.

Man sollte dieses Problem also in Ruhe besprechen, in dem man alle Konsequenzen einer möglichen Entscheidung in die eine oder andere Richtung bedenkt. Meiner Meinung nach stellen sich folgende Fragen: Ist es die Aufgabe der Gemeinde die Freizeitaktivitäten der Kinder zu organisieren indem die Eltern von jeglicher Verantwortung entbunden werden? Kann eine solche Dienstleistung einzig für die Musikschule angeboten werden oder müssen alle anderen Vereine mit einbezogen werden? Hier brauchen wir Zeit, um eine gerechte Lösung zu finden. Wir haben den Verantwortlichen der Musikschule eine Unterredung zu diesem Thema vorgeschlagen.

Antwort des Gemeinderats Erny Fisch: Ich kann mich nur der Position von Herrn Reiter anschließen. In anderen Gemeinden wird dieses Problem durch das Personal des PédiBus gelöst. Ich denke, man sollte diesen Dienst anbieten, sowohl für die Kurse der Musikschule wie auch für andere Vereine. Viele Eltern arbeiten und können ihre Kinder nicht zur Schule begleiten.

Antwort des Bürgermeisters: Ich bin auch der Ansicht, dass man einen solche Dienstleistung nicht auf die Musikschule begrenzen kann. Deshalb muss man sich auch der Konsequenzen bewusst sein. Denn schon bei den Kursen der Musikschule geht es nicht nur um die Kinder der Maison Relais in Roeser, sondern auch um die Kinder der Maison Relais in Berchem. Man muss also auch einen Transport mit Bussen organisieren. Es ist verständlich, dass man eine solche Dienstleistung nicht von heute

qu'on ne peut pas prévoir un tel service du jour au lendemain et à titre gratuit.

auf morgen organisieren kann. Das kann auch nicht zum Nulltarif sein.

9.0

Création d'un poste de salarié manuel au service technique

Création d'un poste de salarié manuel (artisan) au service technique, département de la gestion des eaux, pour renforcer l'effectif de ce département. Poste à tâche complète (40 heures).

9.0

Schaffung eines Posten als Handwerker im technischen Dienst

Schaffung eines Postens als Handwerker im technischen Dienst, Abteilung Wasser, um die bestehende Mannschaft zu verstärken. Es handelt sich um einen Vollzeitposten (40 Stunden pro Woche).

10.0

Démission d'une expéditionnaire administrative (séance secrète)

Démission présentée par une expéditionnaire administrative avec effet au 1^{er} janvier 2017.

10.0

Rücktrittsgesuch einer „expéditionnaire administrative“ (Geheimsitzung)

Rücktrittsgesuch einer „expéditionnaire administrative“ mit Wirkung auf den 1. Januar 2017.

11.0

Nomination provisoire d'un rédacteur (séance secrète)

Nomination au poste de rédacteur créé le 2 mai 2016.

11.0

Provisorische Ernennung eines Redaktors (Geheimsitzung)

Provisorische Ernennung eines Redaktors auf den Posten, welcher am 2. Mai 2016 geschaffen wurde.

12.0

Application d'une sanction disciplinaire à l'encontre d'un fonctionnaire communal (séance secrète)

Application d'une sanction disciplinaire à l'encontre d'un fonctionnaire communal.

12.0

Anwendung einer disziplinarischen Strafen gegen einen Gemeindebeamten (Geheimsitzung)

Anwendung einer disziplinarischen Strafen gegen einen Gemeindebeamten.

Question écrite présentée par le groupe DP

Annexe au point 1.2

Monsieur le Bourgmestre,

Conformément à notre règlement interne nous souhaitons vous adresser la question écrite suivante:

En décembre 2015 le conseil échevinal a acheté une maison à Roeser, Grand-Rue no 41, pour la somme de 1 million d'euros. L'objet est destiné à être transformé en plusieurs logements sociaux.

Presqu'un an plus tard il faut constater que les travaux de transformation n'ont pas encore débuté. Dans ce contexte nous aimerions savoir:
 Pourquoi les travaux n'ont-ils pas encore été entamés?
 Quand est-ce que les travaux de transformation vont-ils commencer?
 Quel sera le coût des travaux envisagés?
 Quand est-ce que les travaux d'aménagement des logements sociaux seront-ils achevés?

Eugène Berger
 Conseiller communal

Sandra Flammang
 Conseillère communale

Réponse du collège échevinal

Avant de répondre aux éléments de question posés le collège rappelle la chronologie des étapes relatives à la prise de possession de l'immeuble :

- 1) Signature de l'acte notarié le 10 décembre 2015.
- 2) Approbation de l'acte notarié par le conseil en séance du 15 février 2016.
- 3) Approbation ministérielle en date du 19 avril 2016.
- 4) Approbation du contrat d'architecte avec le bureau d'architecture Architecture et Patrimoine de Steinfort par le collège en séance du 11 février 2016.
- 5) Approbation ministérielle du contrat d'architecte en date du 25 février 2016
- 6) Remise des clefs par les anciens propriétaires après versement de l'argent vers la mi-juin 2016.

L'architecte n'a pu commencer ses études et l'établissement d'un projet qu'après la remise des clés lui permettant de dresser tout d'abord une levée précise des lieux. Un premier rendez-vous avec l'architecte a eu lieu en juillet 2016. Plusieurs ébauches (variantes) ont été remises au service technique le 2 septembre 2016 et un avant-projet sommaire communiqué le 12 octobre 2016.

Dans le courant des prochaines semaines le projet définitif et le devis seront présentés au collège, de sorte qu'il pourra être soumis pour approbation au conseil lors de la première séance ordinaire de 2017. Après l'accomplissement de la procédure d'approbation il pourra alors seulement être procédé à l'appel d'offres en application de la législation sur les marchés publics. Il n'est pour l'instant pas possible de déterminer précisément le début des travaux de transformation. Le coût et la durée des travaux ne seront connus qu'au moment de la remise du projet définitif.

Il peut cependant déjà être avancé que le projet prévoira la réalisation de deux logements.

Rapport de suivi des questions orales des conseillers

Séance du 26 septembre 2016

Sandra Flammang :

Les avis au public concernant des arrêtés commodo/incommodo sont souvent publiés longtemps après la décision. Pourtant la Commune reçoit les arrêtés rapidement. L'arrêté concernant le feu d'artifice pour la Fête Nationale par exemple a été publié que mi-septembre. Pourquoi est-ce que ces avis sont publiés si tardivement ? Cette pratique pourrait être problématique car il est possible de faire recours contre ces décisions. Si la publication se fait

Folgebericht zu den mündlichen Fragen der Gemeinderäte

Sitzung vom 26. September 2016

Sandra Flammang:

Die Bekanntmachungen betreffend die Kommodo/Inkommodo-Verfahren werden des Öfteren lange nach dem Beschluss veröffentlicht. Die Gemeinde erhält diese Beschlüsse jedoch ziemlich zeitnah. Der Beschluss betreffend das Feuerwerk zu Nationalfeiertag wurde beispielsweise erst Mitte September veröffentlicht. Weshalb erfolgen diese Bekanntmachungen so spät? Diese Praktik könnte auch problematisch werden, da bei diesen Verfahren Einsprüche möglich

après-coup, cette possibilité n'est plus donnée.

Réponse : En principe les autorisations d'exploitation sont publiées dans les délais prescrits par la loi, sauf en cas de congé du fonctionnaire délégué où des retards peuvent avoir lieu. Cependant à ce jour, le droit de recours des citoyens n'a encore jamais été mis en cause.

En ce qui concerne le feu d'artifice organisé la veille de la fête nationale :

L'arrêté du Ministère de l'Environnement est parvenu à l'administration communale en date du 22 juin 2016 à 15h10, par courriel. L'arrêté du Ministère du Travail est arrivé le 22 juin 2016 à 15h50, également par courriel. L'administration communale a donc reçu les deux arrêtés concernant l'exemple cité en dernière minute et uniquement par courriel.

A noter qu'à ce jour, l'original de l'arrêté du Ministère de l'Environnement n'a toujours pas été signifié au service concerné, celui du Ministère du Travail a été expédié en date du 4 juillet 2016, donc après la manifestation.

Après une certaine période d'attente et à défaut des pièces originales, le fonctionnaire délégué a procédé à la publication des arrêtés afin de pouvoir clôturer le dossier. Un recours n'était pas possible dans ce cas précis.

Sandra Flammang :

Suite à la suppression de la carte « Jumbo », les étudiants sont autorisés à voyager dans tout le réseau des transports publics avec leur carte étudiant. Est-ce que l'utilisation du « Flexibus » est également possible avec la carte étudiant ?

Réponse : L'utilisation du « Flexibus » avec une carte d'étudiant est en principe possible. Cependant il y a des restrictions concernant l'utilisation par des écoliers au départ respectivement à destination d'écoles. Le « Flexibus » est un concept de transport en commun pour les distances courtes. Le service s'adresse principalement aux personnes adultes désirant se déplacer de façon spontanée et flexible sur le territoire de la commune de Roeser. Les écoliers sont priés d'utiliser le transport scolaire traditionnel respectivement le « Pedibus ». Il en est de même pour des courses à partir ou à destination des Maisons Relais. Ces déplacements doivent être organisés par les parents des enfants.

sind. Wenn die Bekanntmachungen so spät erfolgen, ist dies oft nicht mehr möglich.

Antwort: Im Prinzip werden die Bekanntmachungen innerhalb der vom Gesetz vorgesehenen Frist veröffentlicht, außer wenn der verantwortliche Beamte in Urlaub ist, wo es zu Verspätungen kommen kann. Bis jetzt wurde das Recht auf Einspruch der Bürger jedoch noch nie in Frage gestellt.

Was das Feuerwerk zu Nationalfeiertag anbelangt:

Der Beschluss des Umweltministeriums ist am 22. Juni 2016 um 15.10 Uhr per E-Mail bei der Gemeindeverwaltung eingegangen. Der Beschluss des Arbeitsministeriums folgte am 22. Juni 2016 um 15.50 Uhr, ebenfalls per E-Mail. Beide Beschlüsse sind also in letzter Minute und lediglich per E-Mail bei der Verwaltung eingegangen.

Zu bemerken, dass die Gemeindeverwaltung das Original des Beschlusses des Umweltministeriums bis heute noch nicht erhalten hat. Das Original des Beschlusses des Arbeitsministeriums ist am 4. Juli 2016, also nach der Veranstaltung, bei der Verwaltung eingegangen.

Nachdem der verantwortliche Beamte eine gewisse Zeit abgewartet hatte, hat er die Veröffentlichung gemacht, ohne im Besitz der originalen Beschlüsse zu sein. Bei diesem konkreten Beispiel war auch kein Einspruch möglich.

Sandra Flammang:

Seit der Abschaffung der Jumbokarte dürfen Studenten im gesamten Netz des öffentlichen Transportes mit ihrer Schülerkarte fahren. Gilt dies ebenfalls für den „Flexibus“?

Antwort: Der „Flexibus“ darf im Prinzip mit einer Schülerkarte genutzt werden. Allerdings existiert eine Einschränkung für die Nutzung des „Flexibus“ mit Ab- oder Anfahrt bei den Schulen. Der „Flexibus“ ist ein öffentliches Transportmittel für kurze Distanzen. Die Dienstleistung richtet sich hauptsächlich an Erwachsene, welche sich spontan und flexibel auf dem Gebiet der Gemeinde Roeser fortbewegen möchten. Schüler sind gebeten den Schülertransport beziehungsweise den „Pédi-Bus“ zu nutzen. Dieselbe Einschränkung gilt für Fahrten von oder zu den Maisons Relais. Diese Fahrten sollen von den Eltern der betroffenen Kinder organisiert werden.

Chaque groupement politique peut s'exprimer sur une page du bulletin communal « De Buet » pour chaque séance du conseil communal pour expliquer son vote et présenter son point de vue concernant les points figurant à l'ordre du jour.

Jede politische Partei verfügt über eine Seite im Gemeindeblatt „De Buet“ pro Gemeinderatssitzung, um ihr Abstimmungsverhalten zu begründen beziehungsweise ihre Standpunkte zu einzelnen Punkten der Tagesordnung zu erklären.



LSAP Fraktioun
Gemeng Réiser

Stellungnahme zur Gemeinderatssitzung vom 14. November 2016

Die LSAP-Fraktion war überrascht über die schriftliche Anfrage von Seiten der DP-Fraktion betreffend den geplanten Umbau des Hauses in Roeser 41, Grand'rue. Insbesondere die Frage, warum die Arbeiten noch nicht begonnen hätten, ist doch überraschend. Eigentlich müsste doch auch die DP-Fraktion wissen, dass bevor öffentliche Arbeiten in dem Ausmaß beginnen können, der Gemeinderat zuerst einen Kostenvoranschlag genehmigen muss und nachdem ebenfalls der Innenminister seine Zustimmung erteilt hat, anschließend das

Gesetz bei öffentlichen Aufträgen vorsieht, wenn eine gewisse Summe überschritten wird, wie es in diesem Fall sicherlich der Fall sein dürfte, eine öffentliche Ausschreibung gemacht werden muss!

Des Weiteren begrüßt die LSAP, dass das gemeinsame Sozialamt Bettembourg, Frisingen und Roeser, neue Räumlichkeiten in Bettembourg erhält und gab somit auch sein Einverständnis, dass die Gemeinden Roeser und Frisingen die Umbauarbeiten übernehmen werden, da die Gemeinde Bettembourg über Pachtvertrag das frühere Pfarrhaus für 100€ jährlich dem Sozialbüro zur Verfügung stellt.

Auch einverstanden mit dem Vorschlag des Schöffensrates war die sozialistische Fraktion, der Gesellschaft „Médecins du Monde“ einen außerordentlichen Subsid von 1.500€ und den Erdbebenopfern in Zentralitalien Hilfen für 3.500€ zukommen zu lassen.

Prise de position concernant la séance du conseil communal du 14 novembre 2016

La fraction du LSAP était surpris de la question écrite du groupe DP concernant la transformation de la maison au 41, Grand'rue à Roeser. Plus particulièrement la question pourquoi les travaux n'avaient pas encore été entamés, était surprenante. Les élus DP devraient pourtant savoir, qu'avant des travaux d'une certaine envergure puisse débiter, le conseil communal doit autoriser préalablement le devis et le projet et après l'approbation ministérielle un appel d'offres doit se faire en conformité à la législation sur les marchés publics. Ores, jusqu' à présent, ce projet n'a pas encore été soumis au conseil communal pour discussion et approbation.

Le LSAP a appris avec satisfaction que l'office social commun des communes de Bettembourg, Frisinge et Roeser, recevra de nouveaux bureaux à Bettembourg et a donné, par conséquent, son accord que les communes de Roeser et de Frisinge prennent en charge les frais pour les travaux de transformation. La commune de Bettembourg de son côté, mettra à disposition l'ancien presbytère de Bettembourg, par le biais d'un bail emphytéotique de 100€ par année.

Le groupe socialiste était aussi d'accord avec la proposition du collègue échevinal d'accorder un subsid extraordinaire de 1.500€ pour l'association « Médecins du Monde » et de 3.500€ pour les victimes du séisme en Italie centrale.